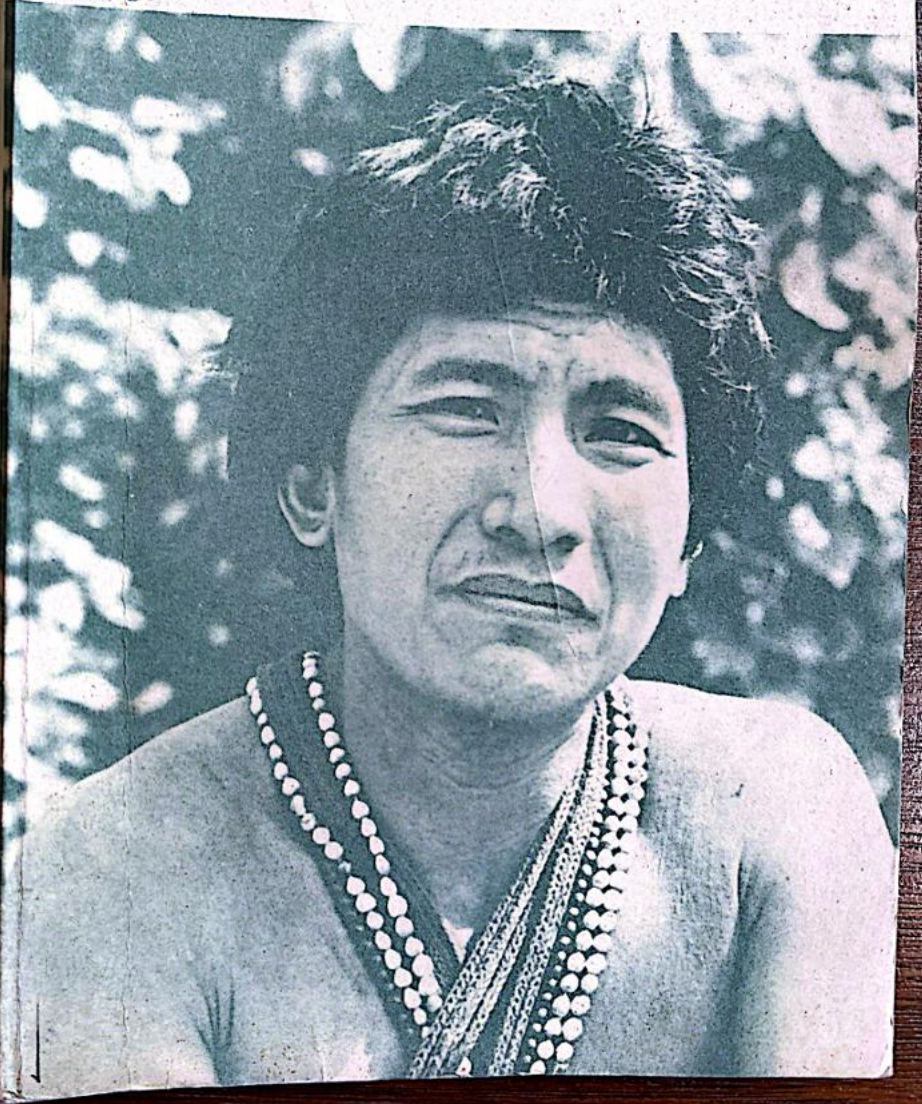


K  
**Boletín Indigenista  
Venezolano**



**BOLETIN INDIGENISTA VENEZOLANO  
MINISTERIO DE EDUCACION**

Ministro de Educación:

Dr. Luis Manuel Carbonell

Director General:

Dra. Laura Castillo de Gurfinkel

Director de Asuntos Indígenas:

Prof. Domingo Toledo Torres

**DIRECCION DE ASUNTOS INDIGENAS**

La Dirección de Asuntos Indígenas (D.A.I.), coordina, orienta y ejecuta la política indigenista del Estado venezolano, buscando fórmulas adecuadas para el desarrollo y participación de las comunidades indígenas en la sociedad nacional, con todos los derechos y deberes que le otorga la Constitución y el Ordenamiento Jurídico vigente y propiciando la conservación y activación de sus valores culturales autóctonos.

EL BOLETIN INDIGENISTA VENEZOLANO (B.I.V.) es una publicación de la Dirección de Asuntos Indígenas, dedicada (\*) a la divulgación de actividades indigenistas y antropológicas originales desarrolladas en Venezuela y/o países calindantes, por instituciones oficiales y privadas. El B.I.V. tiene amplia difusión dentro y fuera del país, donde ha logrado el reconocimiento internacional como revista especializada en indigenismo y es objeto de canje con importantes Instituciones de América, Europa, Africa y Asia;

**COMITE DE REDACCION**

Director: Prof. Domingo Toledo Torres / Editor: Luis Jeremías Oberti, Antropólogo.

(\*) desde su inicio en 1954.

El Boletín Indigenista Venezolano se publica una vez al año. Su distribución es gratuita. Las personas e instituciones interesadas en recibirlo con regularidad deberán manifestarlo por escrito, acompañando una breve reseña que justifique sus nexos con actividades indigenistas, antropológicas o afines, así como el ofrecimiento de sus trabajos (separatas, etc.) en caso de haberlos. Los manuscritos de colaboraciones y demás comunicaciones relacionadas con el Boletín Indigenista deberán enviarse al Editor.

Boletín Indigenista Venezolano  
Dirección de Asuntos Indígenas  
Apartado 2.059  
Caracas, 102,  
Venezuela

La antigua "BIBLIOTECA DE LA COMISION INDIGENISTA NACIONAL", fundada en 1963 como una dependencia de la Oficina Central de Asuntos Indígenas (O.C.A.I.), fue cedida en comodato en 1980 por el Ministerio de Educación al Instituto Autónomo Biblioteca Nacional. Sus colecciones originales de libros, publicaciones periódicas, películas, documentales y cintas magnetofónicas fueron la base para la formación de la Biblioteca Indigenista "Walter Dupuoy", como una Sala de Referencia especializada en Asuntos Indígenas Antropológicas y afines de Venezuela y/o países indoamericanos, que puede ser consultada en su sede actual de la Biblioteca Nacional, Bolsa a San Francisco, Caracas.

**PORTADA:**

Hombre "PANARE", Sitio California, Cuchivero, 1974  
Foto cortesía de la Dra. Marie-Claude Mattei-Muller

**CONTRA PORTADA:**

Mujer Panare con sus hijas, Los Indios, Cuchivero, 1974  
Foto cortesía de la Dra. Marie-Claude Mattei-Muller

(Estas fotos forman parte de la secuencia fotográfica que aparece en este Boletín con el título: "LOS PANARE - UN REPORTAJE FOTOGRAFICO")



11 ENE. 1990

CANJE

**Nuestro Indígena  
no debe ser  
objeto de curiosidad  
ni sujeto de explotación,  
es un ciudadano  
venezolano.**

**REPUBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE EDUCACION  
DIRECCION DE ASUNTOS INDIGENAS**

**Boletín  
Indigenista Venezolano**



---

**TOMO XXI — 1982-1983 — N° 18 — CARACAS, VENEZUELA**

**NUMERO ESPECIAL**

---

**EL BOLETIN INDIGENISTA VENEZOLANO no se hace solidario  
de las ideas que emitan los autores en sus trabajos.**

Las culturas indígenas constituyen  
el fundamento  
de la nacionalidad venezolana

DISEÑO GRAFICO: Custodio Hernandez

Publicación diseñada e impresa en el  
Centro de Capacitación Docente "El Mácaro"  
Turmero, Edo. Aragua, Venezuela.  
Como un aporte muy especial al proceso de divulgación  
de la Acción Indigenista del Gobierno venezolano.

---

## CONTENIDO

---

### LINGUISTICA

Caracterización de las lenguas indígenas venezolanas Gua-  
jibo, Guajiro, Kariña, Pemon, Warao, Yanomamo, Yaruro,  
Ye'kuana, Yukpa y representación de los alfabetos corres-  
pondientes ..... Pág. 7

### ANTROPOLOGIA SOCIAL

La empresa indígena "TUJUMOTO" y el cambio socio-  
cultural entre los Ye'kuana del río Erebató.  
H. Dieter Heinen ..... 81

### ETNOGRAFIA

Los Panare — Un reportaje fotográfico  
Marie-Claude Mattei Muller ..... 125

### PARENTESCO, DEMOGRAFIA

Patrones de Inversión de los padres y el uso social del es-  
pacio arquitectónico entre los Shamatari-Yanomamo del  
T.F. Amazonas .  
N. Chagnon, R. Heims, L. Margolies, J. Cardozo ..... 169

Censo Indígena de Venezuela de 1982  
Resultados de Avance ..... 227

**INFORME DE LA COMISION DE LINGUISTICA SOBRE LA  
CARACTERIZACION DEL SISTEMA SONORO DE NUEVE  
LENGUAS INDIGENAS VENEZOLANAS Y PRESENTACION  
DE LOS ALFABETOS CORRESPONDIENTES**

La caracterización del Sistema Sonoro de las lenguas indígenas venezolanas Guajibo, Guajiro, Karíña, Pemón, Yanomami, Yaruro, Yekuana, Yukpa y Warao que presentamos a continuación constituye la segunda parte del Informe de la labor desarrollada por la Comisión de Lingüística entre marzo y octubre de 1981, durante la primera etapa de implementación del Decreto Presidencial 283 de 1979, referente al Régimen de Educación Intercultural Bilingüe en las Comunidades Indígenas de Venezuela.

Esta Comisión tiene como tarea analizar y resolver los problemas teóricos y prácticos relativos a la descripción del sistema sonoro de las lenguas indígenas existentes en el país, a la elaboración de alfabetos adecuados y de libros de lectura para los diferentes grupos étnicos. Por la índole de su tarea, la Comisión de Lingüística funciona paralelamente con otras comisiones designadas para la implementación del Decreto.

Es de notar que ocurre la primera vez que se constituye en el país una comisión de especialistas de alto nivel en la materia con los fines señalados, por lo cual los logros conseguidos en esta etapa deben considerarse novedosos y tentativos.

En el desarrollo del trabajo participaron activamente maestros y colaboradores indígenas de las nueve etnias escogidas para esta etapa inicial, con alguna o gran experiencia en la enseñanza y/o la investigación. Es preciso subrayar su intervención en las discusiones sobre fonética y fonología práctica y sobre los alfabetos propuestos.

Los resultados alcanzados hasta el presente en el diseño de estos nueve alfabetos que rescatan de su condición ágrafa a los correspondientes grupos indígenas venezolanos crean, además, un

sólido fundamento para la probable oficialización (1) de estas lenguas indígenas como idiomas regionales, lo que permitirá su revalorización efectiva y la de sus respectivas culturas dentro del contexto nacional.

El informe general, cuya segunda parte estamos presentando, consta de una introducción que contiene los fundamentos antropológicos lingüísticos para la implantación de la Educación Intercultural Bilingüe, sobre los cuales se apoya la labor científica de la Comisión de Lingüística y de una primera parte que contiene una relación general de la actividad llevada a cabo hasta el presente, en donde se contemplan los objetivos, criterios y procedimientos aplicados; los criterios seguidos para la sistematización de las transcripciones de las lenguas indígenas venezolanas; los principios para la elaboración de libros de lectura de lenguas indígenas; y se presentan las conclusiones y recomendaciones finales en la presente etapa inicial del trabajo.

Esta segunda parte que ofrecemos, suministra una información sintética, realizada con el mayor rigor científico—técnico posible, de los datos lingüísticos investigados.

(1) Por Resolución N° 83 del 15-03-82 del Ministerio de Educación, se autoriza en el Art. 1° el uso de las lenguas indígenas vigentes correspondientes a cada uno de los nueve grupos étnicos en los planteles educativos interculturales. Por el Art 2° "A los fines de uniformar la transcripción de las lenguas indígenas, se aprueban con carácter experimental" los nueve alfabeto diseñados en esta etapa.

## Segunda Parte:

### Caracterización del sistema sonoro de las lenguas indígenas venezolanas Guajibo, Guajiro, Kariña, Pemon, Warao, Yanomamo, Yaruro, Ye'kuana, Yukpa y representación de los alfabetos correspondientes

TOMO XXI — 1982-1983 — N° 18 — CARACÁS, VENEZUELA

NÚMERO ESPECIAL

2.- La segunda parte del Informe constituye una elaboración de los datos discutidos en las diferentes sesiones de la Comisión. Se ofrece una caracterización de la estructura sonora de nueve lenguas escogidas para dar inicio al proceso de Educación Intercultural Bilingüe, y una presentación de los signos de transcripción aprobados ( con referencias al sistema de transcripción de K. Pike o al Alfabeto Fonético Internacional ). Los artículos están procedidos de una sección que contiene los criterios establecidos para llevar a cabo la caracterización de la estructura sonora de las lenguas. Las caracterizaciones fueron elaboradas por distintos miembros de la Comisión.

2.1. Criterios establecidos para la caracterización de la estructura sonora de las lenguas indígenas :

2.1.1. Presentación del sistema fonémico de la lengua. Tabla o esquema de vocales y consonantes, clasificadas de acuerdo con los rasgos fonéticos tradicionales: vocales = posición de los labios, del velo del paladar, posición horizontal y vertical de la lengua; consonantes = modo, punto de articulación ( órgano pasivo ), sonoridad ( sonante, sonoro, sordo ).

.../...

de a perder el redondeamiento, haciéndose similar a la "v" de pava. [b]. Ejemplo: wovoi [woboi], criollo.

y: Símbolo internacional [y]. Consonante continua palatal sonora, tendiendo a fricativa, similar a la "y" castellana en mayo. Ejemplo: yaapüütane [ya: p̃i:tanɛ] saber.

ɥ: Símbolo internacional [ʔ]. Consonante oclusiva glotal (saltillo). Más que un fonema es un límite léxico o morfológico que precede automáticamente a las vocales libres iniciales (como el "ataque duro" del alemán). Sueña similar a la breve pausa entre las dos "a" de "la acción" cuando nos esforzamos por mantenerlas separadas, en vez de unir las para decir "l'acción". En posición intervocálica es prudente señalarla en guajibo. Ejemplo: pe'itabaraa [pɛʔi: tabara:] , cara.

#### Otras características:

El acento de intensidad no es fonémico. Tiende a caer con más frecuencia en la segunda sílaba, pero en caso de haber vocales largas suele quedar atrapada en cualquiera de ellas. Predomina ampliamente el patrón silábico consonante-vocal (CV), y prácticamente no existen consonantes finales de sílaba. El ritmo de elocución es silábico. Son comunes las vocales largas con valor fonémico: pona (ir), poona (reír), poonaa (hierba).

Por razones prácticas es preferible escribir el morfema [h̃] de primera persona "jü". Ejemplo: parajü, apajü (llegué, bebí).

No hay diptongos, pero sí abundan las secuencias vocálicas como ae, ai, au, etc.

### 2.3. Caracterización de la estructura sonora del guajiro:

Hay dos variedades geográficas principales en el idioma guajiro que debido a las constantes migraciones se encuentran bastante entremezcladas en la actualidad: el arribero o "dialecto de la Alta Guajira" y el abajero o dialecto de la Baja Guajira. La diferencia es, sin embargo, tan tenue y la intercomprensión tan buena, que resulta exagerado darles el nombre de dialectos a estas variedades sólo débilmente caracterizadas. La diferencia más significativa estriba en el pronombre de tercera persona singular y sus correspondientes prefijos personales. En efecto, ella se dice ehia [ʃia] en el abajero y hia hi'a en el arribero.

Es evidente que ambas variantes son igualmente respetables; mas para efectos de un libro de lectura de uso generalizado en toda la Guajira es preferible seguir el uso abajero, por que éste está exento de la ambigüedad que podría presentar el arribero. En efecto, hia [hi'a] o jaya [ha'ya] es también el pronombre de segunda persona plural (nosotros o ustedes).

#### Sistema vocálico

En el fondo, es bastante sencillo y similar al de muchas otras lenguas indígenas. Se representa cada fonema con el símbolo diseñado para la ortografía práctica y ponemos entre corchetes la transcripción de la norma de cada fonema según el sistema de Pike.

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTA	i [i]	ü [ɥ]	u [u]
MEDIA	e [ɛ]		o [ɔ]
BAJA		a [a]	

Sistema Consonántico

Para poner de manifiesto su sencillez, se tratará de resumir y simplificar los rasgos acústico-articulatorios.

	LABIAL	LINGUAL	PALATAL	DORSAL Y GLOTTAL
OCCLUSIVA Y AFRICADA	p [p]	t [t]	ch [č]	k [k]
FRICATIVA		ɸ [ɸ]	sh [š]	j [h]
NASAL	m [m]	n [n]	ɲ [ɲ]	
SONORANTE CONTINUA	v [v]	r [r]	l [l]	ʔ [ʔ]
SEMI-CONSONANTE	w [w]		y [y]	

Alfabeto: (22 letras)

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, sh, t, u, ɔ, v, w, y, ʔ

Descripción de cada fonema:

- a: Símbolo internacional [a]. Vocal anterior baja abierta prácticamente idéntica a la "a" castellana. Ejemplo: kasa [ka'sa], cosa.
- ch: Símbolo internacional [č]. Consonante africada alveopalatal. Prácticamente idéntica a la "ch" castellana. Ejemplo: achuntaa [a'čunta:], pedir.
- e: Símbolo internacional [ɛ]. Vocal anterior media semiabierta, algo más abierta que la "e" castellana. Ejemplo: sese [sɛ'sɛ], colador.
- i: Símbolo internacional [i]. Vocal anterior alta cerrada. Prácticamente idéntica a la "i" castellana. Ejemplo: ishi [i'ʃi], pozo.
- j: Símbolo internacional [h]. Consonante continua glotal sorda. Prácticamente idéntica a la "j" castellana de Venezuela. Ejemplo: juya [hu'ya], lluvia.
- k: Símbolo internacional [k]. Consonante oclusiva velar sorda. Prácticamente idéntica a la "k" Castellana (kilo, kiosko, etc). Ejemplo: kaaraí [ka:raí], alcaraván.

.../...

- l: Símbolo internacional [l̥]. Consonante lateral-vibrante alveolar sonora.  
Es una coarticulación de "l" y "r" simple (ele-ere). En la práctica es un sonido intermedio entre la "l" de casal y la "r" de casar (el cual se da, también, en diversas variantes del castellano de Venezuela). Ejemplo: amüloulee [a'mülul̥], perderse.
- m: Símbolo internacional [m]. Consonante nasal bilabial sonora.  
Prácticamente idéntica a la "m" castellana. Ejemplo: ama [a'ma], caballo.
- n: Símbolo internacional [n]. Consonante nasal alveolar sonora.  
Prácticamente idéntica a la "n" castellana. Ejemplo: anua [a'nua], canoa. En posición final absoluta y ante los fonemas "j" y "k" se pronuncia velar [ŋ].
- ɲ: Símbolo internacional [ɲ]. Consonante nasal palatal-sonora.  
Prácticamente idéntica a la "ɲ" castellana. Ejemplo: uñaasü [u'ñaasü], sed.
- o: Símbolo internacional [ɔ]. Vocal posterior media semi-abierta. Algo más abierta que la "o" castellana. Ejemplo: jorolo [ɲɔ'ɔɔ], cangrejo.
- p: Símbolo internacional [p]. Consonante oclusiva bilabial sorda. Prácticamente idéntica a la "p" castellana. Ejemplo: mapa [ma'pa], abeja.

- r: Símbolo internacional [r̥]. Consonante vibrante-múltiple alveolar sonora. Similar a la "rr" castellana, pero más breve y sin apoyo articulatorio en la sílaba anterior. Ejemplo: arüleejaa [a'r̥il̥e:ha], pastorear.
- s: Símbolo internacional [s]. Consonante fricativa alveolar sorda. Similar a la "s" del castellano latinoamericano. Ejemplo: asaa [a'sa:], beber.
- sh: Símbolo internacional [ʃ]. Consonante fricativa alveopalatal sorda. Similar a la "sh" del inglés en shell. Ejemplo: shia [ʃi'a], ella.
- t: Símbolo internacional [t]. Consonante oclusiva dental sorda. Prácticamente idéntica a la "t" castellana. Ejemplo: taya [ta'ya], yo.
- u: Símbolo internacional [u]. Vocal posterior alta cerrada redondeada. Prácticamente idéntica a la "u" castellana. Ejemplo: luma [l̥u'ma], enramada.
- ü: Símbolo internacional [y]. Vocal posterior alta cerrada no-redondeada. Similar a la "y" del ruso en byk, pero más posterior. Se articula como la "u" estirando lateralmente los labios. Ejemplo: müülü. [m̥y'ɥl̥y], ganado.

..../..

- v: Símbolo internacional [ɸ]. - Consonante continua bilabial sonora. Algo más abierta que la "v" castellana en pava. Es un fonema extrasistemático, pero diferente de la "w". Ejemplo: eviiita [ɸ'bi:ta:], silbar.
- w: Símbolo internacional [w]. Semiconsonante bilabial sonora. Similar a la "u" castellana en huerta. Ejemplo: wayuu [wa'yuu:], guajiro.
- y: Símbolo internacional [y]. Semiconsonante palatal sonora. Más abierta que la "y" castellana. Similar a la "y" de cavó o a la "y" inglesa en yes. Ejemplo: yala [ya'la:], ahí.
- ʔ: Símbolo internacional [ʔ]. Consonante continua glotal sonora. Es similar a la breve separación que se oye entre las dos "a" de la frase la acción, cuando se quiere evitar deliberadamente la elisión más coloquial de la "a" del artículo ( l ' acción ). Este fonema, llamado frecuentemente saltillo en castellano, no tiene en guajiro la misma fuerza que la oclusiva glotal de algunas lenguas caribes. Entre dos vocales idénticas se le oye especialmente débil, pero nunca tanto como para transformar la secuencia vocálica en vocal larga. Siempre persiste la diferencia articulatoria y por consiguiente la oposición fonémica entre sūma'akat [sūmaʔaka<sup>b</sup>] (su tiempo) y sūmaakat [sūma:ka<sup>t</sup>] (la que está con ella).

#### Otras Características:

El acento de intensidad es predecible, no fonémico, pero su explicación requiere algún conocimiento del sistema silábico guajiro. En este idioma toda vocal y toda consonante que sea primer miembro de una secuencia de dos consonantes (salvo el saltillo :ʔ) tiene carácter silábico. Además, cada sílaba tiende a tener la misma longitud o duración articulatoria. Toda vocal larga, al igual que toda secuencia de dos vocales, es bisilábica. Ejemplo de división silábica: aashajawaa (a-a-sha-ja-wa-a, hablar); antaa (a-n-ta, venir); watta'a (wa-t-ta'-a, mañana); atkawaa (a-t-ka-wa-a, pelear). Por otra parte, el acento de intensidad cae automáticamente en la segunda sílaba de cada palabra, salvo que la primera sílaba termine en saltillo, en cuyo caso el acento cae en la tercera. Según esto, los ejemplos anteriores se acentúan en la forma siguiente: - aáshajawaa, ántaa, wáttá'a, átkawaa. Tanto vocales como consonantes silábicas sonoras o sordas pueden recibir el acento de intensidad. Ejemplos con la primera sílaba terminada en saltillo: a'lakájawaa (cocinar), o'unáa (ir) ku'lú (lagarto machorro). Obsérvese que en este último caso el acento cae en la segunda sílaba, por no haber una tercera en una palabra bisilábica.

Las vocales altas finales de palabra (i, u, u) tienden a ensordecerse cuando no van acentuadas, Ejemplo: anashi (bueno) anasū (buena), suenan casi como anásh, anáa.

Las vocales largas en posición final absoluta o seguidas de saltillo tienden a convertirse en semilargas, sin por ello confundirse con las propiamente breves. Ejemplo: anaa (bondad) - alijunayuu (criollos), maa'ala (cascabel).

.../...

Las secuencias vocálicas terminadas en "i" tienden a desarrollar una "t" débilmente articulada; aquellas terminadas en "ü" ó "u" tienden a desarrollar una "k" débilmente articulada. Ejemplo: eipa'a [ai<sup>t</sup>pa<sup>ʔ</sup>a], noche; joutai [hou<sup>k</sup>taɪ<sup>t</sup>], viento. Tales ediciones fónicas carecen de relevancia fonológica.

La "t" final es silábica y de articulación adherente (la lengua no se retira de los incisivos superiores sino después de concluída la articulación). Ejemplo: mürüt (ganado), ipet (rana). Estas formas en "t" son en realidad reducciones morfofonémicas de formas más largas terminadas en lü - rü (mürülü, iperü).

#### 2.4 Caracterización de la estructura sonora del karíña

##### Sistema Vocálico

Consta de seis vocales, tal como se observa en el siguiente cuadro.

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i [i]	ü [ɥ]	u [u]
Media		e [e]	o [o]
Baja		ɜ [a]	

La única vocal del sistema karíña que no existe en castellano es la ü [ɥ], cuya pronunciación es intermedia entre la i y la u, con los labios extendidos.

La longitud vocálica tiene carácter fonémico. Todas las vocales pueden presentarse cortas o largas. Cuando son largas se escriben dobles en la ortografía práctica diseñada para esta lengua: aa, ee, ii, oo, uu, üü. Ej. püütü [i<sup>h</sup> pi:tɥ]. - esposa; korootoko [ko'lo:toko] - gallina; vereevere [ɥe're:ɥere] - mosca.

##### Sistema consonántico.-

Consta de un total de 16 fonemas, incluyendo las semiconsonantes w y y. Como se verá, la mayoría de las consonantes pueden presentarse largas o geminadas, en cuyo caso se escribirán dobles en la ortografía práctica, con excepción de la ch, que por razones de economía y claridad se duplica en tch.